



中国贵州师范大学与俄罗斯楚瓦什国立师范大学
教师交流项目的协议



**Lecturer Exchange Agreement
Between
Guizhou Normal University and I.Y. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University**

**Соглашение о программе обмена преподавателями между
Чувашским государственным педагогическим университетом
им. И.Я. Яковлева (Российская Федерация)**

и

Гуйчжоуским педагогическим университетом (Китайская Народная Республика)

根据中国贵州师范大学与俄罗斯楚瓦什国立师范大学的合作协议，双方本着推广中俄两国语言、文化的目的，同意达成如下协议：

According to the cooperation agreement between the Guizhou Normal University and the I.Y. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University with the purpose of promoting the Chinese and Russian languages and cultures of both the countries, Parties agree as follows:

На основе Договора о сотрудничестве между Гуйчжоуским педагогическим университетом и Чувашским государственным педагогическим университетом им. И. Я. Яковлева с целью продвижения китайского и русского языков и расширения культурного сотрудничества, Стороны согласовали следующее:

1. 俄罗斯楚瓦什国立师范大学与中国贵州师范大学互为友好院校，双方本着平等互惠原则，同意每年派出教师到对方院校进行交流，具体派出人数、交流时长及相关费用等将由两校根据项目具体情况逐年商定。

I.Y. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Russia and Guizhou Normal University are partner universities. Both parties agree, on the basis of equality and mutual benefits, to send lecturers to work for exchange purposes in the host university every year. The exact number, working period and relevant expenses of exchange lecturers shall be negotiated annually by both universities subjected to specific conditions.

Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева и Гуйчжоуский педагогический университет являются университетами-партнерами. Обе Стороны обязуются на основе равенства и взаимной выгоды ежегодно направлять преподавателей для работы по обмену в принимающий университет. Точное количество преподавателей по обмену, период работы и соответствующие расходы будут ежегодно согласовываться университетами в зависимости от конкретных обстоятельств.

2. 派出院校负责为教师出具相关法律文书，包括办理签证事宜。

The sending Party takes the responsibility for processing legal documents including

obtaining of employment visas.

Направляющая Сторона обязуется подготовить необходимые юридические документы, в том числе для оформления рабочей визы.

3. 交流教师自行负责旅费及医疗保险费用。

Exchange lecturers should pay their travel and voluntary health insurance expenses.

Преподаватели, работающие по обмену, должны оплачивать самостоятельно транспортные расходы и оформление добровольной медицинской страховки.

4. 接收院校：(1) 负责发邀请信并及时办理落地登记；(2) 负责为交流教师提供住宿（单间）；(3) 组织交流教师参与基本的教学活动和其他教学项目；(4) 协助交流教师办理医疗保险；(5) 根据交流教师的职位安排和聘用合同条款支付报酬；(6) 组织学习活动当地语言及文化；(7) 在教学单位指定一名具有 5 年以上经验的助手。

The receiving party: (1) takes the responsibility for issuing an invitation and timely migration registration; (2) provides the lecturer with accommodation (a single room); (3) engages the lecturer in educational activities on the basic and extended educational programmes; (4) provides assistance with voluntary health insurance; (5) provides a salary according to the schedule of positions and conditions of the employment contract; (6) organizes activities to study the language and culture of the country; (7) appoints an assistant with at least 5 year-experience in the educational institution.

Принимающая Сторона обязуется: (1) отправить приглашения на въезд в страну и обеспечить своевременную постановку на миграционный учет; (2) предоставить преподавателю жилье (одноместное проживание); (3) привлечь преподавателя к основной учебной деятельности и программам дополнительного образования; (4) оказать помощь в оформлении добровольного медицинского страхования; (5) предоставлять заработную плату в соответствии с занимаемой должностью и условиями трудового договора; (6) организовать мероприятия по изучению языка и культуры страны принимающей стороны; (7) предоставить ассистента с опытом работы в принимающем учебном заведении не менее 5 лет.

本协议将从签订之日起生效，有效期为五年。修订、更改协议需经双方同意。如任何一方欲终止或修改本协议，须在本协议终止前 6 个月以书面形式告知对方并由双方代表进行协商。

It is understood that the implementation of this agreement will commence from the date of signing and that this agreement will continue thereafter for five (5) years, subject from time to time to revision or modification by mutual agreement. Either party may choose to end its participation or revise this agreement by giving written notice to the other party at least six months prior to the termination of this CA.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пяти) лет. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию Сторон. Любая из Сторон может расторгнуть или

пересмотреть данное Соглашение, направив письменное уведомление другой Стороне не менее чем за шесть месяцев до прекращения действия настоящего Соглашения.

中国贵州师范大学

张绍东 校长

Гуйчжоуский педагогический университет,

Китай

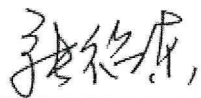
Джан Шаодун

Ректор

Guizhou Normal University, China

Zhang Shaodong

President



日期/Дата/Date: _____

俄罗斯楚瓦什国立师范大学

科扎诺夫 校长

Ректор Чувашского государственного

педагогического университета им.И.Я. Яковлева

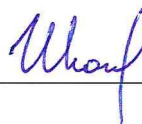
И.В. Кожанов

I.Y. Yakovlev Chuvash State Pedagogical

University, Russia

I.V. Kozhanov

Rector



日期/Дата/Date: 15.05.2024

